

المجال | الرابع عشر

المملكة
الصناعية

A

^{3874.} **Abandon de l'usage d'une marque** **توقف عن استعمال علامة**
Discontinued use of a mark

المجال: الملكية الصناعية
يعد التوقف عن استعمال علامة في كثير من القوانين دليلاً عن التخلّي عنها مما يعرضها للإلغاء.

^{3875.} **Absence d'abrégé descriptif** **افتقار الوصف المكتوب**
Lack of written description

المجال: الملكية الصناعية
عدم وجود/ عدم كفاية وصف الاختراع في أوراق طلب البراءة يعد أساساً للحكم بعدم صلاحية البراءة.

^{3876.} **Absence d'originalité** **افتقار الأصالة**
Lack of originality

المجال: الملكية الصناعية
غياب الأصالة في الاختراع الذي تشير له أوراق طلب البراءة، يعد أساساً للحكم بعدم صلاحية البراءة.

^{3877.} **Académie mondiale de l'ompi** **الأكاديمية العالمية لمنظمة العاليمية للملكية الفكرية**
Wipo worldwide academy

المجال: الملكية الصناعية
أكاديمية أسستها منظمة الملكية الفكرية ضمن مساقات تعليمية متقدمة، تمنح درجات علمية لمجتازي البرامج التعليمية.

^{3878.} **Accord d'invention d'employé** **اتفاق بشأن اختراعات الموظف**
Employee invention agreement

المجال: الملكية الصناعية
تبرمه بعض الشركات مع الموظفين لتنظيم حقوق الطرفين فيما يتصل بالحقوق المنشقة عن الاختراعات التي قد يخترعنها خلال ارتباطهم الوظيفي بالشركة.

^{3879.} **Accord de licence de brevet** **اتفاق بشأن ترخيص براءة**
Patent license agreement

المجال: الملكية الصناعية
اتفاقية بموجبها يقوم صاحب البراءة بمنح ترخيص الاستعمال والانتفاع بالاختراع والبراءات المسجلة عليه.

^{3880.} **Accord de lisbonne pour l'enregistrement international des indications géographiques** **Lisbon agreement for international registration**

المجال: الملكية الصناعية
ينص اتفاق لشبونة على حماية تسميات المنشأ، أي "التسمية الجغرافية لأي بلد/إقليم/جهة، التي تستخدم للدلالة على أحد المنتجات التي تنشأ في ذلك البلد/الإقليم/الجهة، وتعد نوعيته/ خصائصه كلية/ أساساً إلى البيئة الجغرافية، بما في ذلك العوامل الطبيعية والبشرية".

^{3881.} **Accord de locarno** **Locarno agreement**

المجال: الملكية الصناعية
أنشأ اتفاق لوكارنو تصنيفاً للتصاميم الصناعية (تصنيف لوكارنو). ويعين على المكاتب المختصة في الدول المتعاقدة أن تبين في المستندات الرسمية الخاصة بإيداع التصاميم الصناعية/ تسجيلها أرقام فئات التصنيف وفئاته الفرعية التي تنتهي إليها السلع المتجسدة فيها التصاميم. ويجب أيضاً اتباع الإجراء نفسه بالنسبة إلى كل ما تصدره المكاتب من منشورات بشأن الإيداع/ تسجيل التصاميم الصناعية.

^{3882.} **Accord de vienne** **Vienna agreement**

المجال: الملكية الصناعية
يقضي بتأسيس التصنيف الدولي للعناصر التصورية للعلامات.

^{3883.} **Accord d'étude en laboratoire** **اتفاق بشأن دراسة مخبرية**
Laboratory study agreement

المجال: الملكية الصناعية
اتفاق ينظم عملية قيام طرف بإجراء بحث معملي لدى طرف آخر، وعادة ما يتضمن الاتفاق المذكور بنوداً تنظم كيفية تنظيم حقوق الممتلكات الفكرية المنشقة عن الاختبار.

^{3884.} **Accord sur les aspects commerciaux du droit de propriété intellectuelle** **اتفاقية الجوانب التجارية المتعلقة بحقوق الملكية الفكرية**
Agreement on trade related aspects of intellectual property rights

المجال: الملكية الصناعية
يطلق عليه كذلك اتفاق تريبيس، هو اتفاق دولي تديره منظمة التجارة العالمية (WTO) الذي يحدد المعايير الدنيا للقوانين المتعلقة بالعديد من أشكال الملكية الفكرية (IP) كما تطبق على أعضاء منظمة التجارة العالمية. تم التفاوض في نهاية جولة الأوروغواي من الاتفاق العام بشأن التعريفات الجمركية والتجارة في عام 1994.

المجال الرابع عشر: الملكية الصناعية

3885.	Acte complémentaire de stockholm Complementary act of stockholm	وثيقة ستوكهولم التكميلية Stockholm complementary act	المجال: الملكية الصناعية الوثيقة المتعلقة باتفاق لاهاي بشأن الایداع الدولي للرسوم والنماذج الصناعية.	يكون مكان المنشأ هو مصدر المواد الخام/ مكان معالجة المنتج - بالطريقة نفسها على المنتجات المزمعة يمكن حمايتها بوصفها مؤشرات جغرافية. وقد أشارت اليه اتفاقية باريس لحماية الملكية الصناعية.
3886.	Acte de concurrence déloyale Act of unfair competition	أعمال المنافسة غير المشروعة Unfair competition	المجال: الملكية الصناعية الأعمال التي تخالف الممارسات الشريفة للأعمال التجارية وتشمل حسب اتفاقية باريس جميع الأعمال التي من شأنها اثارة اللبس سواء بالنسبة للسلع/ النشاط التجاري والزعم الكاذب الذي من شأنه الخط من قدر المنافسين وتظليل الجمهور بالنسبة لطبيعة السلع/ طريقة تصنيعها/ خصائصها/ ملائمتها لغاياتها وكمياتها.	المجال: الملكية الصناعية يقصد بها أن العلامة نافذة وفعالية وحمايتها قائمة، ومن الوسائل والدلائل التي تحقق إنفاذ العلامات الملاحقة المستعمل الخصم واتخاذ الإجراءات القضائية الازمة لمواجهة أي تعدّ.
3887.	Activité inventive Inventive activity	نشاط اختراعي Inventive activity	المجال: الملكية الصناعية يعتبر الاختراع ناتجاً لنشاط إختراعي إذا لم يكن ناجماً بداعه من الحالة التقنية السابقة.	المجال: الملكية الصناعية شرط من الشروط الأساسية للحصول على براءة اختراع هو إمكانية استخدام منتج/ عملية ما في الصناعة/ التجارة.
3888.	Agents de marques et de brevets Trade mark and patent agents	وكالات العلامات التجارية وبراءات الاختراع Trade mark and patent agents	المجال: الملكية الصناعية الممثل القانوني مالك العلامة التجارية/ البراءة أشخاص غير محامين يحملون مؤهلات فنية عالية ومرخصون رسمياً لإعداد مسودات معاملات طلبات العلامات التجارية والبراءات نيابة عن المخترعين وإيداعها والتعقيب عليها، وإن تطلب الأمر فإنه يمكنهم تمثيل طالبي التسجيل أمام هيئات القضاء الإداري، أما إذا أصبحت البراءة موضوع دعوى قضائية في محكمة قانونية، فيستطيع محامو البراءات فقط أن يتولوها نيابة عن موكلיהם من المخترعين ولا يجوز لوكالات البراءات أن يفعلوا ذلك، وتدرج أسماء الوكالء في سجلات خاصة لدى تلك الجهات المختصة.	المجال: الملكية الصناعية أنشأ اتفاق نيس تصنيفاً للسلع والخدمات بهدف تسجيل العلامات التجارية وعلامات الخدمة (تصنيف نيس). وعلى مكاتب العلامات في الدول المتعاقدة أن تبين في المنشورات والممستندات الرسمية المقرنة بكل تسجيل أرقام فئات التصنيف التي تنتهي إليها السلع والخدمات التي تسجل لها العلامة.
3889.	Anticipation Anticipation	استباق Anticipation	المجال: الملكية الصناعية يقال عن اختراع بأنه مسبق/ أن هناك سبق له عندما يكون شديد الشبه باختراع قبله يعتبر اختراعاً جديداً، وعنصر الجدة من المتطلبات الأساسية لمنح البراءة فالاختلافات المسبوقة/ المستبقة لا تحصل على براءة.	المجال: الملكية الصناعية يمكن الحصول على ميزة التنافسية من أية معلومات/ عناصر/ أفكار/ أحداث سرية إذا استغلت تجارياً فإنها تزيد من أرباح موجودات المنشأة، فيقال أن هناك سراً تجارياً يمكن وراء الربحية، وإذا لم يكن بمقدور صاحب المعلومات الحصول على مردود اقتصادي منها، فلا وجود لسر تجاري، وإذا أبقيت المعلومات سرية فإنها تعطي صاحبها ميزة تنافسية وتكون آنذاك محل لحماية كسر تجاري.
3890.	Appellation d'origine Appellation of origin	تسمية المنشأ Appellation of origin	المجال: الملكية الصناعية المنتجات التي لها منشأ جغرافي محدد وصفات/ سمات/ سمعة تعزى إلى ذلك المكان. ولا تطبق بعض شروط تسميات المنشأ - لأن	

B

<p>3895. Brevet Patent</p> <p>براءة اختراع</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>حق قانوني معنوي حيث يعطي أحد المخترعين - وملدة محدودة - الحق الاستثنائي لاستعمال/ بيع منتج محمي ببراءة/ استخدام طريقة/ عملية محمية ببراءة.</p>	<p>3902. Brevet d'entreprise Corporate patent</p> <p>براءة خاصة بشركة</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>براءة مملوكة لشركة لأفراد.</p>
<p>3896. Brevet à portée limitée Narrow scope patent</p> <p> نطاق براءة ضيق</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>مدى براءة ضيق، يدعى مقدم طلب البراءة أن براءته المبتغاة تغطيه، وكلما كان مدى البراءة ضيقاً ازداد احتمال قبولها من قبل مكتب البراءات.</p>	<p>3903. Brevet dépendant Dependent patent</p> <p>براءة تابعة</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>براءة عن اختراع لا يمكن التوصل إليه إلا عن طريق استخدام بعض الطرق والتقنيات التي سبق استخدامها في التوصل لاختراع آخر سبق وإن حصل على الحماية.</p>
<p>3897. Brevet agricole Agricultural patent</p> <p>براءة زراعية</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>براءة اختراع في مجال الزراعة.</p>	<p>3904. Brevet d'invention Patent of invention</p> <p>براءة اختراع</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>وثيقة تسلم لحماية الاختراع تصدر للطلبات المستوفية للشروط دون فحص مسبق، وتحت مسؤولية الطالبين ومن غير أي ضمان سواء تعلق الأمر بواقع الاختراع جدته/ جدارته/ تعلق الأمر بملاءمة الوصف ودقته، تسلم من المخصصة للطالب شهادة ثبت صحة الطلب وتمثل براءة الاختراع.</p>
<p>3898. Brevet biologique Biology patent</p> <p>براءة بيولوجية</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>براءة في مجال علم الأحياء.</p>	<p>3905. Brevet d'utilité Utility patent</p> <p>براءات منفعة</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>تصدر البراءات التي يكون بها نوع من المنفعة حتى لو كان الاستعمال غير جاد، على أن الاختراع يجب أن يكون فاعلاً نظرياً على الأقل.</p>
<p>3899. Brevet de circuit et de réseau</p> <p>براءة دوائر وشبكات</p> <p>Circuit and network patent</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>براءة مكتسبة بموجب اختراع متصل بـمجال الشبكات، مثل شبكات الحاسوب الآلية/ شبكات توزيع الكهرباء، وكذلك الشبكات المتصلة بالدوائر الإلكترونية.</p>	<p>3906. Brevet en instance Patent pending</p> <p>براءة تنتظر الفحص</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>براءة معلقة تنتظر البت فيها.</p>
<p>3900. Brevet de pionnier Pioneer patent</p> <p>براءة أساسية رائدة</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>براءة اختراع تمنع عن اكتشاف علمي حديث ليس له مثيل سابقاً.</p>	<p>3907. Brevet en vigueur In force patent</p> <p>براءة سارية المفعول</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>براءة مستوفية لجميع المتطلبات الاجرائية مما يجعلها سارية المفعول ونافذة.</p>
<p>3901. Brevet de procédé Process patent</p> <p>براءة طريقة الصنع</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>البراءة الممنوعة عن سلسلة من العمليات التي تؤدي نتيجة معينة/ تساعد في صناعة منتج معين لتمييزها عن النوع الآخر من البراءات وهي براءة المنتج.</p>	<p>3908. Brevet industriel Industrial patent</p> <p>براءة صناعية</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>طبقاً لاتفاقية باريس تشمل البراءات الصناعية على براءات الاستيراد، وبراءات التحسين، وشهادة المنفعة.</p>
<p>3909. Brevet très innovant Earthshaking patent</p> <p>براءة مزلزلة</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>براءة ذات أثر فارق في الصناعة.</p>	

C

<p>3910. Brevetabilité Patentability</p> <p>الأهلية</p> <p>المجال: الملكية الصناعية إمكانية الحصول على براءة الاختراع.</p>	<p>3911. Brevetabilité d'une invention Patentability of an invention</p> <p>قابلية استصدار براءة</p> <p>المجال: الملكية الصناعية المتطلبات/ الشروط الواجب توفرها في الاختراع لكي يكتسب براءة: 1 الجدة 2 أن يكون غير بديهي 3 أن يكون قابلاً للتطبيق الصناعي.</p>	<p>3913. Candidat au brevet Patent candidate</p> <p>مرشح لبراءة</p> <p>المجال: الملكية الصناعية اختراع مرشح أن يكون محلاً لبراءة.</p>
<p>3912. Bureau international de la propriété intellectuelle International bureau for intellectual property</p> <p>المكتب الدولي للملكية الفكرية</p> <p>المجال: الملكية الصناعية أشار إليه اتفاق تأسيس المنظمة العالمية للملكية الفكرية، ومن أهم الوظائف التي يقوم بها تسجيل كافة حقوق الملكية الفكرية دوليا.</p>	<p>3914. Caractère confidentiel d'une demande Confidential nature of an application</p> <p>الطبع السري للطلب</p> <p>المجال: الملكية الصناعية حيث يحتفظ مكتب التسجيل بالطلب ويؤمّن على سريته وسرية شخصية مقدمه.</p>	<p>3915. Caractère distinctif d'une marque Distinctive character of a mark</p> <p>صفة مميزة لعلامة</p> <p>المجال: الملكية الصناعية تعد شرطاً من الشروط الأساسية لتسجيل العلامة بوجه عام.</p>
<p>3916. Cartographie de brevet Patent mapping</p> <p>رسم خريطة لبراءة</p> <p>المجال: الملكية الصناعية بناء تصور كامل عن عناصر براءة بعد تحليلها.</p>	<p>3917. Certificat d'addition Certificate of addition</p> <p>شهادة إضافة</p> <p>المجال: الملكية الصناعية سند يمنح للمخترع من طرف السلطة المختصة، يخول له حق الملكية على اختراعه، ويسمح له بمنع الآخرين من صنعه/ استخدامه/ بيعه خلال مدة الحماية. خلال هذه المدة، وطبقاً لاتفاقية باريس تكون شهادة الإضافة أحد العناصر التي يمكن أن تشملها براءة الاختراع في جميع الدول الموقعة على الاتفاقية.</p>	<p>3918. Certificat d'addition Certificates of addition</p> <p>شهادة الإضافة</p> <p>المجال: الملكية الصناعية يحق مالك براءة الاختراع/ لذوي الحقوق ادخال تغيير/ تحسين/ إضافة على اختراعه مع استيفاء الاجراءات المطلوبة لإيداع الطلب المحدد.</p>

<p>3919. Certificat d'authenticité Certificate of authenticity</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>تمنحها بعض المؤسسات التجارية التي تنتج منتجات تتمتع بحماية براءة اختراع لإثبات أصالة المنتج الذي تسلمه للمشتري/ للمستفيد، وأن المنتج مرخص بشكل قانوني من قبل الجهة المنتجة.</p>	<p>شهادة أصالة</p>	<p>3925. Clause d'indépendance d'arbitrage Independence of arbitration clause</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>أن الشرط الوارد في العقد والذي ينص على اعتماد التحكيم وسيلة لتسوية وفض المنازعات الناشئة عن العقد/ المتعلقة به شرعاً مستقلاً عن العقد الذي يتضمنه وبقية نصوص العقد، وعلى هذا إذا بطل أي شرط من شروط العقد، حتى العقد بكامله، فإن شرط التحكيم يظل سارياً ونافذ المفعول، وهو مبدأً أساسياً من المبادئ التي يقوم عليها التحكيم.</p>
<p>3920. Certificat d'inventeur Certificate of inventorship</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>شهادة تمنح صاحبها صفة المخترع، وتنحنه الحق في نشر اختراعه، وذكر صاحبها صفة المخترع، وتنحنه الحق في نشر اختراعه.</p>	<p>شهادة مخترع</p>	<p>3926. Compétitivité internationale International competitiveness</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>قدرات البلد المتميزة التي تمنحه تفوقاً تنافسياً على المستوى العالمي.</p>
<p>3921. Cession Assignment</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>تحويل ملكية علامة/ براءة من قبل صاحب الحق فيها إلى غيره يخضع لقواعد مختلفة اعتماداً على القوانين المعمول بها في الدول.</p>	<p>تنازل، تحويل</p>	<p>3927. Concept inventif Inventive concept</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>ما يدل على الاكتشاف والاختراع، وفقاً لبعض القوانين، فإنه لا يجوز أن يشمل طلب البراءة إلاً اختراعاً واحداً/ عدّة اختراعات متربطة فيما بينها، بحيث تشكل مفهوماً ابتكارياً عاماً والأعتبر الاختراع مركباً.</p>
<p>3922. Circuits intégrés Integrated circuits</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>دواير تنجز وظائف آلية، وهي نوع من الأعمال التي يمكن أن تكون محلاً للحماية، وقد نظمت حمايتها معاهدة واشنطن.</p>	<p>دواير متكاملة</p>	<p>3928. Concession Concession</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>حق استغلال ملتفعة معينة/ استثمار معين، التزام تجاري.</p>
<p>3923. Classe Class</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>ترتيب وتصنيف للعلامات إلى مجموعات/ أصناف، فتكون مثلاً السلع المصنوعة من الجلد ومشتقاتها صنفاً معيناً وهكذا، ويكون صنف السلع مؤسراً على وضع العلامات، حيث قد يجوز وجود تشابه بين علامة وأخرى طالما أن السلع مختلفة اختلافاً أساسياً، لكن لا يجوز حصول تشابه بين علامتين في مجموعة سلع واحدة/ متقاربة الأمر الذي قد يثير اللبس عند المستهلك.</p>	<p>صنف، فئة</p>	<p>3929. Conciliation Conciliation</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>نوع من الوسائل البديلة لحل المنازعات.</p>
<p>3924. Classification Classification</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>كتصنيف نيس، الذي وضع بموجب اتفاق نيس (1957)، هو تصنيف دولي للسلع والخدمات يُطبق لأغراض تسجيل العلامات. وتتصدر طبعة جديدة للتصنيف كل خمس سنوات، ومنذ عام 2013، تصدر سنوياً نسخة جديدة من كل طبعة. والتصنيف الدولي للبراءات، الذي أنشأ بمقتضى اتفاق استراسبرغ لعام 1971 والذي يشكل نظاماً هرمياً لرموز غير لغوية لتصنيف البراءات ونمذج المنفعة وفق مختلف مجالات التكنولوجيا المرتبطة بها. وتتدخل نسخة جديدة عن التصنيف في 1 يناير من كل عام. وغير ذلك من التصنيفات.</p>	<p>تصنيف</p>	<p>3930. Conditions relatives aux formalités de dépôt Conditions for filing formalities</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>يمكن أن تحمي بواسطة براءة الاختراع المنازعات الجديدة والناشئة عن نشاط اختراعي والقابلة للتطبيق الصناعي.</p>
		<p>3931. Confidentialité de la demande de brevet Confidentiality of patent application</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>تعامل بعض البلدان مع طلبات البراءات ضمن إطار من السرية، وذلك حتى تتم الموافقة على الطلب ونشر الملخص والرسم في الجريدة الرسمية وبذلك تعود السرية ذات معنى.</p>

المجال الرابع عشر: الملكية الصناعية

<p>3932. Confusion inévitable Inevitable confusion</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>خلط يقع به المستهلك العادي بالضرورة نتيجة قيام/ تشابه بين علامتين تجاريتين / غير ذلك.</p>	<p>3939. Correction matérielle Material alteration</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>يؤثر في تمييز العلامة، وأحياناً يطلب صاحب العلامة إدخال تعديل عليها، لكنه يفاجأ بالرفض كونه تغييرًا ماديًّا، فهو يؤثر على تميزها وليس مجرد تعديل، حيث لابد أن يحافظ التعديل على جوهر العلامة المسجلة.</p>
<p>3933. Contrat de licence de marque Trademark licensing agreement</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>اتفاق يسمح بموجبها مالك العلامة مرخص له أن يستعمل علامة تجارية/ علامة خدمة وفقاً لشروط معينة، ويكون ذلك عادة مقابل عوض يتخذ شكل إتاوة/ مبلغًا من المال/ كلا الشكلين.</p>	<p>3940. Couleur comme élément distinctif للعلامة</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>الدور الذي يلعبه لون ما في إبراز علامة تحتوي على رمز/ تحيط آخر.</p>
<p>3934. Contrat de licence de propriété intellectuelle Intellectual property licence agreement</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>اتفاق ينظم منح ترخيص من صاحب الحق الفكري للغير لاستعمال حق من حقوق الملكية الفكرية/ الانتفاع به، وقد يكون الترخيص دولياً/ محلياً/ إقليمياً.</p>	
<p>3935. Contrefaçon Counterfeit</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>نقل الجانب الجوهري للعلامة التجارية بشكل يقوم على ايقاع المشتري في الغش، على أن يكون ذلك مصحوباً بالقصد الجنائي ويكون التقليل محققاً عندما يتم عرض سلعة ما للبيع تحت علامة تجارية معروفة في حين لا يكون البائع مخولاً باستعمالها.</p>	<p>تقليد</p>
<p>3936. Contrefaçon de brevet Patent infringement</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>انتهاك حق صاحب براءة من خلال إستعمال/ بيع/ ادعاء ملكية جزء من عناصر الحماية التي تضمنها طلب البراءة المقدم من قبل صاحبها دون إذنه.</p>	<p>تعدي على براءة/ تقليد</p> <p>البراءة</p>
<p>3937. Contrefaçon de marques Trademark counterfeiting</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>يمكن أن يكون مماثلاً/ شبه مماثل لعلامة تجارية بحيث لا يمكن التمييز بينهما.</p>	
<p>3938. Contrôle d'une marque Monitoring of a mark</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>اتخاذ صاحب العلامة لإجراءات رقابة ومتتابعة حريصة تجاه العلامة التي يملكها بغية ضمان تجنب الاستعمال غير المرخص للعلامة من قبل الآخرين.</p>	<p>تعديل مادي</p>

D

3941.	Date de dépôt de la demande Date of filing an application	تاریخ إيداع الطلب المجال: الملكية الصناعية
		طبقاً لاتفاقية باريس هو التاريخ الذي يتم فيه إيداع طلب التسجيل في إحدى الدول الموقعة على الاتفاقية.
3942.	Degré de similitude Degree of similarity	درجة التشابه المجال: الملكية الصناعية
		تستخدم كمؤشر على احتمالية وقوع المستهلك في لبس.
3943.	Délai de grâce pour le paiement des frais Period of grace for paying fees	مهلة دفع الرسوم المجال: الملكية الصناعية
		تحمن اتفاقية باريس مهلة أشهر لتسديد الرسوم الازمة لحماية الملكية الصناعية.
3944.	Délivrance Issuance	الإصدار المجال: الملكية الصناعية
		شهادة تثبت صحة الطلب وتمثل براءة الاختراع.
3945.	Délivrance d'un brevet Grant of patent	منح براءة المجال: الملكية الصناعية
		إعطاء الحق في براءة لجهة ما سواء كان ذلك من قبل مكتب البراءات بعد استيفاء المتطلبات الازمة/ من قبل مرخص له.
3946.	Demande antérieure Priority application	طلب ذو أولوية في مجال براءة الاختراع المجال: الملكية الصناعية
		يعطي الإيداع المبكر للطلب مقدمه الأولوية في حق حماية اختراعه لذا يفضل أن يقدم هذا الطلب عقب التوصل إلى الاختراع مباشرة حيث أن العبرة في أن أولوية الحماية تكون بأولوية الطلب وليس بأولوية الابتكار.

3947.	Demande de brevet de substitution Substitute patent application	طلب براءة بدليل المجال: الملكية الصناعية
		طلب براءة يقدمه الطالب في حالة اعتبار طلبه الأصلي الذي تقدم به متخل عنه.
3948.	Demande de brevet modifiée Amended patent application	طلب براءة معدل المجال: الملكية الصناعية
		طلب براءة تم ادخال تغييرات عليه وقد يكون ذلك ضرورياً نتيجة رفض البراءة المبدئي من قبل مكتب البراءات.
3949.	Demande d'enregistrement d'une marque Application for the registration of a mark	طلب تسجيل علامة المجال: الملكية الصناعية
		حسب اتفاقية باريس، يتم تسجيل العلامات التجارية وفقاً للقوانين المحلية للدول الأعضاء في اتحاد الملكية الصناعية وتعد العلامة المسجلة في احدى الدول الأعضاء مستقلة عن تلك المسجلة في باقي الدول الأعضاء بما فيها البلد المنشأ.
3950.	Demande en vertu de convention Convention application	طلب بموجب اتفاقية المجال: الملكية الصناعية
		طلب الحصول على براءة اختراع وفقاً لاتفاقية باريس، التي تشترط إيداع طلب براءة الاختراع في كل بلد من البلدان التي يرغب مقدم الطلب الحصول على حماية فيها خلال سنة من تاريخ إيداع الطلب في بلد عضو آخر، ويجب أن يتم الإيداع في كل بلد برسم مستقل وبلغة البلد المذكور. أما معاهدة التعاون بشأن البراءات فتتيح إمكانية طلب الحماية بموجب البراءة لاختراع ما في عدة بلدان معاً بإيداع طلب "دولي" للبراءة. ويجوز لمواطني أية دولة متعاقدة وللمقيمين فيها أن يودعوا ذلك الطلب إما لدى مكتب البراءات الوطني لتلك الدولة وإما لدى المكتب الدولي للويبو في جنيف، حسب اختيار مودع الطلب.
3951.	Demande initiale de brevet Initial patent application	طلب براءة مبدئي المجال: الملكية الصناعية
		الطلب الأول الذي يتقدم به طالب التسجيل للحصول على براءة بموجب اختراعه، وهو مبدئي لأنه قد يستدعي اجراء تعديلات عليه ومن ثم تقديم طلب براءة معدل.
3952.	Demande internationale International application	طلب دولي المجال: الملكية الصناعية
		طلب مودع في مكتب تسجيل دولي بعد تسجيده في مكتب بلده الأصلي.

<p>3953. Demande rejetée Rejected application</p> <p>المجال: الملكية الصناعية طلب لتسجيل علامة/ براءة تم رفضه من قبل مكتب العلامات والبراءات.</p>	<p>3961. Domaine public Public domain</p> <p>المجال: الملكية الصناعية يشمل جميع الممتلكات الفكرية التي آلت إلى الملك العام سواء بتنازل من مالكيها وعدم تجديدها بالنسبة للعلامات أم بانقضاء مدة حمايتها/ عدم تسديد رسوم إيقافها قيد الحماية بالنسبة لبراءات الاختراع.</p>
<p>3954. Déposer une demande File an application</p> <p>المجال: الملكية الصناعية طبقاً لاتفاقية باريس، فإنه من حق أي شخص أن يقدم طلباً لتسجيل علامة تجارية/ رسم صناعي/ براءة اختراع في إحدى دولته ويتمنى أن يتمتع بحق الأولوية في التسجيل في باقي الدول الأعضاء الموقعة على الاتفاقية.</p>	<p>3962. Droit des brevets Patent law</p> <p>المجال: الملكية الصناعية القانون الذي ينظم مختلف الموضوعات الخاصة ببراءة الاختراع والتي من أهمها إجراءات حصول المخترع/ صاحب الحق في الاختراع على براءة اختراع على اختراعه، والمدعي الزمني للبراءة، وحقوق المخترعين وواجباتهم، وعلاقة الجهات الإدارية للاحترارات التي تمس المصلحة العامة.</p>
<p>3955. Description écrite Written description</p> <p>المجال: الملكية الصناعية يجب وصف الاختراع وصفاً واضحاً كفاية حتى يتسعى لمحترف في الميدان تنفيذه، يستخدم الوصف المختصر لغرض الانتفاع بالمعلومة التقنية فقط.</p>	<p>3963. Droits internationaux des marques International trademark rights</p> <p>المجال: الملكية الصناعية إن حقوق العلامات التجارية في كل بلد تعتمد كلياً على قوانين العلامات التجارية لذلك البلد، لا على قوانين دولية، وأصحاب العلامات التجارية يجب أن يبدأوا من جديد لتكوين حقوق لعلاماتهم في كل بلد جديد يدخلونه لأغراض تجارية وهذا المفهوم يعرف بالإقليمية.</p>
<p>3956. Description littérale Literal discription</p> <p>المجال: الملكية الصناعية تعبير حرفياً يستعمل للدلالة على اختراع يتضمن طلبه نقالاً حرفيًا من طلب براءة أخرى، وهو صورة من صور التعدي على البراءات.</p>	<p>3964. Durée de l'enregistrement d'un brevet ou d'une marque Duration of registration of a patent or mark</p> <p>المجال: الملكية الصناعية المدة التي يتمتع خلالها الطلب بالحماية وتتراوح بين 10 سنوات للعلامة ويجوز تجديدها بصفة دورية شريطة ألا يحدث ما يؤدي إلى التخلص منها و20 سنة بالنسبة لبراءات يبدأ احتسابها من تاريخ إيداع طلب البراءة دون تجديد.</p>
<p>3957. Divisibilité d'une demande de brevet Divisibility of a patent application</p> <p>المجال: الملكية الصناعية وذلك نتيجة انطواء الاختراع الواحد في الواقع الأمر على أكثر من اختراع يتم تقسيمه إلى طلبات فرعية محفوظة بالتاريخ الأصلي للطلب.</p>	<p>3958. Domaine bien développé Well developed field</p> <p>المجال: الملكية الصناعية حقل بدأ فيه الاختراعات منذ زمن، ونضجت نضجاً واضحاً، مثل مجال اختراعات السيارات.</p>
<p>3959. Domaine de l'invention Field of invention</p> <p>المجال: الملكية الصناعية تعبير دارج يستعمل لوصف المجال الذي يمكن تصنيف الاختراع في إطاره.</p>	<p>3960. Domaine d'utilisation Filed of use</p> <p>المجال: الملكية الصناعية المجال الذي تستعمل فيه البراءة.</p>

E

**3970. Extension de la protection
Extention of protection**

المجال: الملكية الصناعية

يمكن ملودع طلب الحماية لحق من حقوق الملكية الصناعية الحصول على حماية إقليمية، وبعدها يمكن له تجديدها إلى دول أخرى بإيداع طلب بذلك.

3965. Enregistrement d'une marque تسجيل علامة
Registration of a mark

المجال: الملكية الصناعية

على المستوى الوطني الإقليمي يمكن حماية العلامة التجارية بتسجيلها عن طريق إيداع استمارة الطلب المناسب لدى مكتب العلامات الوطني الإقليمي وتسديد الرسوم المطلوبة. أما على الصعيد الدولي فاما أن يتم إيداع طلب تسجيل علامة تجارية لدى مكتب العلامات في كل بلد تزيد الحصول على الحماية فيه، الاستعانة بنظام مدرید التابع للويبو. وبعد التسجيل أساس صفاء الحماية على علامة في بلدان القانون المدني وذلك خلافاً لبلدان القانون العام التي تعتمد على الاستعمال كأساس منح الحماية.

3966. Enregister une marque سجل علامة
Register a mark

المجال: الملكية الصناعية

طبقاً لاتفاقية باريس، إذا كانت قوانين بعض الدول الموقعة على الاتفاق تجعل استعمال العلامة المسجلة إجبارياً، فإنه لا يجوز إلغاء التسجيل إلا بعد فترة معينة وبعد فشل صاحب العلامة في تفسير عدم الاستعمال.

3967. Examen de la nouveauté فحص الجدة في ابتكار ما
Novelty examination

المجال: الملكية الصناعية

ينصب فحص الجدة على اكتشاف النواحي الجديدة التي ينطوي عليها التصميم / الاختراع.

3968. Exploitation استغلال تجاري
Exploitation

المجال: الملكية الصناعية

التوظيف التجاري للأختراع / العلامة / التقنية المنقول في عقود نقل التقنية.

3969. Exploitation industrielle insuffisante الاستغلال الصناعي على وجه غير كاف
Insufficient industrial exploitation

المجال: الملكية الصناعية

عدم استغلال البراءة بشكل كاف يبرر الحصول عليها، وطبقاً لاتفاقية باريس، فإنه لا يجوز تقديم طلب للحصول على رخصة اجبارية إلا بعد مرور 4 سنوات من تاريخ تقديم طلب البراءة الأصلي / مرور 3 سنوات من تاريخ منح البراءة، وبعد فشل صاحب البراءة في تبرير عدم الاستعمال وعدم الاستغلال الكافي للأختراع.

F

^{3971.} **Franchise**
Franchise

أي ترخيص، حيث يقوم المرخص له بالامتياز ببيع منتجات يصنعها من تركيبة/ من مواد يزودها مانح الامتياز له.

امتياز

المجال: الملكية الصناعية

G

^{3972.} **Groupe d'arbitres**
Panel of arbitrators

تضم هيئة المحكمين في منازعات الملكية الفكرية كما في كثير من المنازعات الأخرى عادة، محكما واحداً/ ثلاثة محكمين، وبالنسبة لقواعد التحكيم المعتمدة من قبل المنظمة العالمية للملكية الفكرية، فإنه يعين محكم واحد/ محكمان يقومان باختيار المحكم الثالث الذي يرأس هيئة التحكيم.

هيئة محكمين

المجال: الملكية الصناعية

I

^{3973.} **Indicateur de brevet**
Patent indicator

استخدام البراءات كمؤشر على أمور مختلفة منها النمو الصناعي.

المجال: الملكية الصناعية

^{3974.} **Indicateurs de propriété intellectuelle**
Indicators of intellectual property

المؤشرات الدالة على حالة نظام الملكية الفكرية في بلد من البلدان.

المجال: الملكية الصناعية

^{3975.} **Indication géographique**
Geographic indication

البيانات التي تحدد منشأ سلعة في أراضي بلد/ منطقة/ موضع في تلك الأراضي، حين تكون النوعية/ السمعة/ السمات الأخرى لهذه السلعة راجعة إلى منشأها الجغرافي، أي أن المصطلح يعني الإشارة إلى تبيان المصدر وتسمية المنشأ.

المجال: الملكية الصناعية

^{3976.} **Inéligible**
Ineligible

غير مؤهل

غير مستوفي للشروط.

^{3977.} **Infraction volontaire**
Willful infringement

انتهاك عمدي

المجال: الملكية الصناعية

انتهاك مقصود لحق متمتع بالحماية.

^{3978.} **Innovation ouverte**
Open innovation

ابتكار مفتوح

المجال: الملكية الصناعية

مفهوم مقاده وجوب اعتماد الشركات على الابتكارات الخارجية الموجودة في السوق لدى شركات أخرى بجانب اعتمادها على الابتكارات الداخلية حتى يكون التطوير التقني حقيقياً وأنه ليس في مستطاع الشركات اليوم الاعتماد على الابتكارات الداخلية فقط.

^{3979.} **Inondation des brevets**
Patent flooding

إطلاق سيل براءات

المجال: الملكية الصناعية

استراتيجية متصلة بالبراءات يقوم بموجبها صاحب البراءة بالحصول على عدد كبير من البراءات المؤسسة على تعديلات تافهة

J

لبراءة سابقة بغية محاصرة براءة منافسة، بحيث يجد المنافس نفسه غير قادر على تطوير تحسينات لاستخداماته الجديدة لبراءته دون القيام بالترخيص المتبادل معه.

3980. Institut de propriété intellectuelle مؤسسة ملكية فكرية

Intellectual property institution

المجال: الملكية الصناعية

مؤسسة لها دور في مجال الملكية الفكرية/ في وضع سياسات وقوانين الملكية الفكرية موضوع التنفيذ.

3981. Invention اختراع
Invention

المجال: الملكية الصناعية

فكرة لمخترع، تسمح عملياً بإيجاد حل تقني لمشكل تقني.

3982. Invention de service اختراع الخدمة
Invention of service

المجال: الملكية الصناعية

الاختراع الذي ينجزه شخص/ عدة اشخاص خلال تنفيذ عقد عمل يتضمن مهمة اختراعية تسند إليهم صراحة.

3983. Invention obsolète اختراع ذو قيمة منتهية/
متقادم
Obsolete invention

المجال: الملكية الصناعية

اختراع عفى عليه الزمن.

3984. Invention secrète اختراع سري
Secret invention

المجال: الملكية الصناعية

تعتبر سرية كل الاختراعات التي تهم الأمن الوطني والاختراعات ذات الأثر الخاص علىصالح العام دون المساس بالحقوق المادية والمعنوية للمخترع.

3985. Journal officiel d'un office de propriété industrielle

Official gazette of an industrial property office

المجال: الملكية الصناعية

تصدر هذه الجريدة بشكل دوري لنشر حقوق الملكية الصناعية التي تم اصدارها.

جريدة الرسمية لمكتب الملكية الصناعية

L

<p>3986. Licence de contestation Letter of protest</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>رسالة تتضمن شكوى يودعها طرف في مواجهة طلب تسجيل علامة احتجاجا على ذلك.</p>	<p>رسالة احتجاج</p>
<p>3987. Licence License</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>عقد/ شهادة يصدرها المرخص له لاستخدام واستغلال حق من حقوق الملكية الفكرية، وتتيح الرخصة لمصادرها الحصول على عائد من وراء الحق الذي يملكه دون أن يضطر لتصنيعه/ توزيعه حيث يقوم المرخص له بذلك.</p>	<p>رخصة</p>
<p>3988. Licence d'exploitation d'un brevet License to exploit a patent</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>عقد يلتزم بمقتضاه مالك البراءة وهو المرخص بإعطاء الحق في استغلال البراءة إلى شخص آخر وهو المرخص له خلال المدة التي يتتفقان عليها، في مقابل الحصول على مبلغ دوري وذلك دون المساس بملكية البراءة. في حال ما إذا كانت التكنولوجيا محل العقد قد صدرت عنها براءة الاختراع، وجب أن يشتمل العقد على أحكام خاصة باستغلال المرخص له للبراءة، أما إذا كانت التكنولوجيا محل العقد قابلة للحماية عن طريق براءة لم تصدر بعد فمن مصلحة المرخص له أن ينص في العقد على أن صدور هذه البراءة في المستقبل للمرخص خلال سريان العقد لا يؤثر على حقه في استغلال التكنولوجيا دون أي زيادة في المقابل المتفق عليه.</p>	<p>ترخيص باستغلال براءة</p>
<p>3989. Licence non volontaire Non-voluntary license</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>يتم الحصول عليه من قبل شخص حين يكون التوصل إلى اختراع معتمداً بشكل كبير على اختراع آخر، إذ يستحيل إكمال اختراعه دون الاعتماد بشكل/ بأخر على الاختراع الأساسي الحاصل على الحماية، وفي هذه الحالة يحاول صاحب الاختراع اللاحق الحصول على ذلك الترخيص من السلطات المختصة التي يمكن أن تمنحه إياه، حتى وإن كان ذلك دون رغبة صاحب الاختراع الأساسي.</p>	<p>ترخيص غير إرادى</p>

<p>3990. Licence obligatoire pour défaut ou insuffisance d'exploitation</p> <p>Compulsory license for failure or operation insufficiency of exploitation</p>	<p>المجال: الملكية الصناعية</p>
--	--

يمكن لأي شخص في أي وقت، بعد انقضاء 04 سنوات من تاريخ إيداع طلب براءة الاختراع/ 03 سنوات من صدور براءة الاختراع، أن يحصل من المصلحة المختصة على رخصة استغلال بسبب عدم استغلال الاختراع/ نقص فيه، ولا يمكن منح الرخصة إلا إذا تحقق المصلحة المختصة من ذلك في أقصى الأجال.

<p>3991. Licences contractuelles Contractual licensing</p>	<p>المجال: الملكية الصناعية</p>
---	--

يمكن لصاحب براءة اختراع/ العلامة التجارية/ لطالبهما أن يمنح شخص آخر رخصة استغلال بموجب عقد موقع بين الطرفين وغالبا ما يتضمن العقد المذكور شرطا بدفع أتاوة من الجانب المرخص مقابل ذلك الترخيص.

<p>3992. Litige relatif aux marques Trademark litigation</p>	<p>المجال: الملكية الصناعية</p>
---	--

تنازع قضائي يتعلق بالعلامات التجارية.

<p>3993. Litiges de propriété intellectuelle Intellectual property litigation</p>	<p>المجال: الملكية الصناعية</p>
--	--

تنازع قضائي بشأن حقوق الملكية الفكرية.

M

<p>3994. Maintien de l'enregistrement d'une marque</p> <p>Maintenance of registration of a mark</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>لضمان سريان مفعول تسجيل علامة، وذلك من خلال عدد من الوسائل التي من أهمها ضمان تقديم طلبات التجديد في المواعيد المقررة، وتقديم الإقرارات المشفوعة بالقسم المطلوب وتسديد الرسوم.</p>	<p>المحافظة على تسجيل العلامة</p> <p>المحافظة على علامة ما</p> <p>Maintenance of a mark</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>يتم الحفاظ على العلامة نفسها، وذلك من خلال عدد من الوسائل التي من أهمها الاستعمال الصحيح للعلامة والاجتهاد الكافي، وبشكل عام، فإن عماد المحافظة على العلامة هو ضمان استمرار أدائها للوظيفة الأساسية المنوطة بها، وهي التعريف بمصدر السلطة/ الخدمة التي ترمز لها، وفي حالة توقفها عن أداء هذه المهمة فإنها لا تظل علامة.</p>	<p>3996. Manque d'inventivité</p> <p>Lack of intellectual property</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>غياب أي اختراع حقيقي تشير له أوراق طلب البراءة يعد أساساً للحكم بعدم صلاحية البراءة.</p>	
<p>3997. Marchandises contrefaites</p> <p>Infringing goods</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>سلع تحمل علامة مقلدة، وتتص�ن مختلف القوانين على إمكانية صدور أمر قضائي بمحاربتها وأو اتلاف السلع المغشوشة إذا لزم الأمر.</p>	<p>سلع متعددة</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>العلامة هي أي كلمة/ مجموعة حروف/ عبارة/ تصميم توضع على منتج/ خدمة تتميزها عن غيرها من المنتجات وخدمات المنافسين في السوق، وفي حين تدل العلامات على مصدر السلع والخدمات فإنها بمجرد الوقت تدل على جودة السلع/ الخدمات التي ترمز لها، والكلمة تستعمل عموماً من أجل الإشارة إلى العلامات التجارية/ علامات الخدمة/ علامات التصديق/ العلامات الجماعية تغليف السلعة وشكلها في حالة استخدامها علامة تجارية/ علامة خدمة.</p>	<p>علامة</p>	
<p>3998. Marque</p> <p>Mark</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>علامة تصف المجال/ السلعة التي ترمز لها/ خصائص معينة للسلعة/ الخدمة التي تعبّر عنها العلامة مثل الأحذية الرشيقة، حيث أنها وصفية</p>	<p>4000. Marque collective</p> <p>Collective mark</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>علامات تجارية يملكونها أعضاء مجموعة ويستخدمونها.</p>	<p>علامة جماعية</p>	
<p>3999. Marque commerciale</p> <p>Trade mark</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>نوع من أنواع الملكية الفكرية، وهو من الأسماء/ المصطلحات التي تساعد في تعريف منشأة وتمييزها/ محل تجاري وفعاليته عن المنشآت/ المحلات الأخرى العاملة في الحقل نفسه.</p>	<p>اسم تجاري</p>	<p>4001. Marque commune</p> <p>Common mark</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>يشيع استعمال مثيل لها نتيجة عدم تمييزها.</p>	<p>علامة عادية</p>
<p>4002. Marque composée</p> <p>Composit mark</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>علامة مكونة من عدد الكلمات التي تعني شيئاً في حالة النظر إليها ككل، في حين لا يعني كل عنصر منها بالضرورة شيئاً معيناً.</p>	<p>علامة مركبة</p>	<p>4003. Marque de désorientation</p> <p>Disorienting mark</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>علامة من شأنها تشويش المستهلك ومنعه من الإحاطة بمصدر السلعة وطبيعتها.</p>	<p>علامة مضللة/ مشتّتة</p>
<p>4004. Marque de famille</p> <p>Family branding</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>منح مجموعة منتجات تنتجه شركة واحدة علامةً واحدة.</p>	<p>إعطاء علامة عائلية</p>	<p>4005. Marque de service</p> <p>Service mark</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>يتم وضع هذه الحروف كإشعار على علامة الخدمة في بعض البلدان للدلالة على أن صاحب العلامة له حق فيها، لكن يتشرط أن يتم وضعها على العلامات التي لم يتم تسجيلها، دون العلامات التي تم تسجيلها والتي يتم وضع صور أخرى من الإشعارات عليها، مثل حرف R داخل دائرة</p>	<p>علامة خدمة</p>
<p>4006. Marque descriptive</p> <p>Descriptive mark</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>علامة تصف المجال/ السلعة التي ترمز لها/ خصائص معينة للسلعة/ الخدمة التي تعبّر عنها العلامة مثل الأحذية الرشيقة، حيث أنها وصفية</p>	<p>علامة وصفية</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

المجال الرابع عشر: الملكية الصناعية

<p>4015. Marque unique Unique mark</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>علامة فريدة علامة ليس لها مثيل، بل ومن الصعب استعمالها حتى لمنتجات تدخل في إطار ثبات وأصناف أخرى مختلفة من المنتجات والخدمات.</p>	<p>علامة فريدة</p>
<p>4007. Marque distinctive Memorable mark</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>علامة قابلة للتذكر / مميزة تكون كذلك عند رؤيتها لتميزها الواضح.</p>	<p>علامة قابلة للتذكر / مميزة</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p>
<p>4008. Marque distinctive Discriminable mark</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>علامة قابلة للتمييز علامة يمكن تمييزها بسهولة عن باقي العلامات عن طريق الخصوصية التي تتمتع بها.</p>	<p>علامة قابلة للتمييز</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p>
<p>4009. Marque générique Generic brand</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>علامة عامة علامة تفتقر إلى إسم مميز وهو الوضع الذي ينطبق على بعض علامات المنتجات المباعة من خلال السوبرماركت.</p>	<p>علامة عامة</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p>
<p>4010. Marque identique Identical mark</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>علامة مطابقة علامة مماثلة تماماً لعلامة أخرى.</p>	<p>علامة مطابقة</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p>
<p>4011. Marque incontestable Incontestable mark</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>علامة غير قابلة للمنازعة علامة ثبت حق صاحبها فيها بشكل تام، بحيث لا يجوز تحديها/المجادلة بخصوصها.</p>	<p>علامة غير قابلة للمنازعة</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p>
<p>4012. Marque mal décrite Misdescriptive mark</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>علامة وصفية بشكل خاطئ علامة تتضمن عبارة/كلمة توحى بأنها تخص السلعة/الخدمة التي ترمز لها، بينما هي في الواقع تعطي انطباعاً انتباخاً خاطئاً عن تلك السلعة/الخدمة، ومن أمثلة ذلك علامة تتضمن عبارة مثل "على مهلك" لترمز إلى خدمة توصيل الطعام إلى المنازل بسرعة.</p>	<p>甯وج القيمة الإضافية</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p>
<p>4013. Marque non distinctive Non distinctive mark</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>علامة غير مميزة علامة تفتقر إلى عنصر التمييز.</p>	<p>甯وج القيمة الإضافية</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p>
<p>4014. Marque réputée Reputable mark</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>علامة مشهورة علامة حسنة الصيت والسمعة.</p>	<p>甯وج القيمة الإضافية</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p>
<p>4015. Marque unique Unique mark</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>علامة فريدة علامة ليس لها مثيل، بل ومن الصعب استعمالها حتى لمنتجات تدخل في إطار ثبات وأصناف أخرى مختلفة من المنتجات والخدمات.</p>	<p>علامة فريدة</p>
<p>4016. Marquer en attente Mark pending</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>علامة قيد النظر علامة قد تم طلب تسجيلها لكن لم يتم فيها بعد.</p>	<p>علامة قيد النظر</p>
<p>4017. Médiation Mediation</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>وساطة نوع من الوسائل البديلة لحل المنازعات عن طريق تعين وسيط محايدين بين الطرفين، تكون مهمته الأساسية تقريب وجهات النظر ويكون رأيه غير ملزم.</p>	<p>وساطة</p>
<p>4018. Médicaments génériques Generic drugs</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>أدوية عامة انتهت حماية براءتها فانخفضت قيمتها، ويتعامل معها على أنها عامة.</p>	<p>أدوية عامة</p>
<p>4019. Mise à l'essai d'une invention Testing an invention</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>اختبار اختراع تجربة فعالية وكفاءة اختراع وبعد هذا الاختبار من المراحل الأخيرة خلال عملية الاختراع، التي تلحق بمرحلة تصور الاختراع ومرحلة بناء الاختراع.</p>	<p>اختبار اختراع</p>
<p>4020. Modèle de valeur incrémentale Incremental value model</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>甯وج القيمة الإضافية طريقة لاحتساب القيمة المالية للممتلكات الفكرية.</p>	<p>甯وج القيمة الإضافية</p>
<p>4021. Modes alternatifs de règlement des conflits Alternative dispute resolution</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>حل النزاعات البديل كالتفق والوساطة والتحكيم وكثيراً ما يتم اللجوء إلى مثل هذه الوسائل في هذا المجال خاصة في ضوء أهمية البعد الدولي لقضايا الملكية الفكرية.</p>	<p>حل النزاعات البديل</p>
<p>4022. Modification d'une invention Modification of an invention</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>تعديل اختراع إجراء تغيير على اختراع.</p>	<p>تعديل اختراع</p>

N

^{4023.} **Négociation**
Negociation

مفاوضات، تفاوض

المجال: الملكية الصناعية

مناقشة الشيء قبل اتخاذ موقف نهائي اتجاهه، ومن صور التفاوض قبل اللجوء إلى التحكيم عند التنازع حول حقوق الملكية الفكرية والتفاوض قبل إبرام عقود نقل التقنية، حيث يسبق عقد نقل التقنية تبادل خطابات النوايا بين أطرافه.

^{4024.} **Non-évidence d'une invention**

عدم وضوح الاختراع

Non-obviousness of an invention

المجال: الملكية الصناعية

إن خاصية عدم البداهة تعني الإمكانيّة التي يتحلى بها الاختراع لاظهار نتائج جيدة مدهشة وغير متوقعة، أي نتائج لم تكن موجودة في التقنية السابقة، ومسألة اعتبار اختراع ما بديهيًا/ غير بديهي صعبة سيما أنها تخضع أساساً للحكم الشخصي.

^{4025.} **Non-usage d'une marque**
Non use of a mark

المجال: الملكية الصناعية

التوقف عن استخدام علامة تجارية، قد يؤدي إلى عدم استعمال العلامة لكونها مهجورة / متروكة إذا كان ذلك دون سبب / نظراً لعدم وجود ظروف خاصة أدت إلى ذلك.

^{4026.} **Nouveau domaine d'invention**

مجال جديد للاختراع

New field of invention

المجال: الملكية الصناعية

حقل اختراعات بدأت فيه الاختراعات منذ مدة قريبة ولم تزل حديثة نسبياً، مثل الاختراعات الطبية في مجال الأجهزة الكاشفة عن الدماغ وتنشيط الأعصاب.

^{4027.} **Nouveau élément dans une demande de brevet**

عنصر جديد في طلب براءة

New matter in a patent application

المجال: الملكية الصناعية

عنصر جديد يضاف لطلب البراءة، حيث تسمح معظم القوانين لصاحب البراءة بإضافة تصحيحات عليها، لكنها لا تسمح بأن تتضمن تلك التصحيحات مواد جديدة تمثل تغييراً جوهرياً للبراءة.

^{4028.} **Nouveauté d'une invention**

Novelty of an invention

المجال: الملكية الصناعية

يتم اختبار الجدة لقياس مدى استحقاق الاختراع أن يصدر عنه براءة، وذلك من خلال تقييم مدى الجدة التي ينطوي عليها الاختراع.

O

^{4029.} Octroi de licence
Grant of license

منح ترخيص

المجال: الملكية الصناعية

التحويل الصادر من المرخص له باستعمال العلامة التجارية/ التقنية التي يملکها المرخص، وذلك بوجب عقد ترخيص/ عقد نقل تقنية.

^{4030.} Office de propriété
industrielle
Industrial property office

مكتب الملكية
الصناعية

المجال: الملكية الصناعية

تعهد الدولة الموقعة على اتفاقية باريس بإنشاء مكتب للملكية الصناعية تكون مهمته الأساسية حماية كافة حقوق الملكية الصناعية وكذا تزويد الجمهور بالمعلومات الازمة فيما يخص النماذج الصناعية والعلامات التجارية وبراءات الاختراع عن طريق صحفة رسمية يصدرها المكتب.

^{4031.} Organisation Mondiale
de la Propriété
Intellectuelle/OMPI
World intellectual property organisation
wipo

المنظمة العالمية
للملكية الفكرية

المجال: الملكية الصناعية

اتفاقية تأسست بوجبهها المنظمة العالمية للملكية الفكرية الويبو.

جزء لا يتجزأ من
علامة

^{4032.} Partie intégrante de la
marque
Integral part of mark

المجال: الملكية الصناعية

الجزء الذي يكون أساسا في علامة، ولا تقوم العلامة بدونه وينتتج عن تغييره تغيير جوهري في العلامة، يحول دون تعديله/ تغييره، حتى لو طلب ذلك صاحب العلامة، والا اعتبر ذلك تغييرا في العلامة وليس تعديلا لها.

^{4033.} Pays d'origine
Country of origin

بلد المنشأ

المجال: الملكية الصناعية

الموطن الأصلي للعلامة، وتختلف المعاهدات الدولية في تحديد بلد المنشأ، حيث أن بعضها تعدد بلد الجنسية والبعض الآخر تعدد البلد الذي يكون مقره السكني/ الذي يكون له فيه مقره التجاري.

^{4034.} Perfectionnement de brevet
Improvement patent

تحسين براءة

المجال: الملكية الصناعية

براءة مبنية على إدخال تحسينات على الاختراع/ التقنية المنشورة بموجب عقد نقل تقنية، قد تصدر براءة التحسين لصالح ناقل التقنية المرخص اذا كان هو الطرف الذي أدخل التحسينات المذكورة، وقد تصدر لصالح متلقى التقنية (المرخص له) اذا كان هو مدخل التقنية.

^{4035.} Période du droit de priorité
Period of right of priority

المجال: الملكية الصناعية

طبقا لاتفاقية باريس، فإن تقديم طلب براءة في إحدى الدول الموقعة على الإتفاق يعطى صاحبه الحق في التمتع بالأولوية في التقديم فيسائر الدول الأعضاء لمدة 12 شهرا للبراءات، ويفبدأ حساب هذه المدد من تاريخ إيداع أول طلب.

^{4036.} Portefeuille de brevets
Patent portfolio

محفظة براءات

المجال: الملكية الصناعية

براءات مملوكة لشخص / شركة.

^{4037.} Principe de la finalité de la
sentence arbitrale
Principle of finality of arbitral award

مبدأ نهاية قرار
التحكيم

المجال: الملكية الصناعية

مقتضى هذا المبدأ أن حكم التحكيم الصادر من هيئة تحكيم في نزاع ما يكون نهائيا وغير قابل للاستئناف بناء على أساس تتعلق بالحقيقة/ القانون.

P

المجال الرابع عشر: الملكية الصناعية

4038. Priorités multiples Multiple priority	أولوية متعددة المجال: الملكية الصناعية وتحدث حين يقدم طالب البراءة أكثر من طلب للتمتع بحق الأولوية في وقت واحد، وقد نصت اتفاقية باريس على عدم أحقي الدول الأعضاء في رفض مثل هذا الطلب بشرط أن يمثل الاختراع محل الحماية وحدها واحدة غير قابلة للتجزئة.
4039. Procédés de fabrication Manufacturing processes	طريقة صنع / تصنيع المجال: الملكية الصناعية الطريقة المتبعة في تجهيز / إعداد المنتجات المصنعة، ويمكن أن تكتسب الطرق الصناعية براءة تمنع الآخرين من اعتمادها دون الترخيص له بذلك، وذلك بشرط أن تتضمن الطريقة الشروط المطلوبة للبراءة.
4040. Propriétaire de la marque Trademark owner	مالك العلامة التجارية المجال: الملكية الصناعية شخص / جهة تمتلك حقاً في علامة، وليس من الضروري أن يكون صاحب العلامة هو منشئها، حيث يمكن انتقال ملكية هذا الحق لغيره.
4041. Propriété intellectuelle Intellectual property	ملكية فكرية المجال: الملكية الصناعية تملك المصنفات / الأعمال الفكرية / الإنسانية، البراءات / العلامات التجارية المنطوية على ابتكار وجدة، وقد سميت ملكية فكرية بناء على نتاج الفكر البشري، الذي هو محل التملك الأساسي فيها.
4042. Protection de la propriété industrielle Protection of industrial property	حماية الملكية الصناعية المجال: الملكية الصناعية العناصر التي يمكن أن تكون محلاً للحماية في مجال الملكية الصناعية وحسب التعديل الأخير لاتفاقية باريس هي البراءات ونماذج المنفعة والرسوم ونماذج الصناعية والعلامات التجارية وعلامات الخدمة والأسماء التجارية وبيانات المصدر وتسميات المنشأ وقمع المنافسة غير المشروعة.
4043. Protection internationale International protection	حماية دولية المجال: الملكية الصناعية حماية ممنوعة بمقتضى الاتفاقيات والمعاهدات الدولية.
4044. Protocole relatif à l'arrangement de madrid concernant l'enregistrement international des marques Protocol relating to the madrid interational agreement concerning marks registration of	بروتوكول اتفاق مדרيد بشأن التسجيل الدولي للعلامات التجارية المجال: الملكية الصناعية يستند نظام مدريد للتسجيل الدولي للعلامات إلى اتفاق مدريد الذي أبرم سنة 1891 وبروتوكول اتفاق مدريد الذي أبرم سنة 1989.

R

<p>4046. Recherche d'antériorité Anticipation search</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>تقصّ يجريه من يهمه الأمر من أجل التعرف على العلامات المسجلة لدى مصلحة العلامات/ لدى المكتب الدولي لتسجيل البراءات في النطاق نفسه المزمع أن تصدر البراءة/ العلامة الجديدة فيه.</p>	<p>بحث عن الأسبقية</p>
<p>4047. Recherche de brevetabilité Patentability search</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>بحث يتم إجراؤه للتأكد من قابلية اختراع للحصول على براءة، وهو يشمل مراجعة جميع عناصر التقنية السابقة، بما في ذلك البراءات المنقضية الصلاحية وكذلك التقنيات ذات الصلة غير المكتسبة لبراءة الاختراع.</p>	<p>بحث قابلية استصدار براءة</p>
<p>4048. Refus affirmé Refusal affirmed</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>تعبير مستخدم لبيان تأكيد صحة رفض مبدئي من الهيئة المخولة تجاه طلب تسجيل/ حماية.</p>	<p>رفض مؤكّد</p>
<p>4049. Refus d'enregistrement d'une marque Refusal of registration of a mark</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>طبقاً لاتفاقية باريس، فإنه لا يجوز رفض طلب تسجيل علامة من قبل مواطني الدول الأعضاء في باقي الدول الموقعة على الاتفاقية بناء على أن تقديم الطلب/ تسجيل/ تجديد العلامة لم يتم بعد في بلد المنشأ.</p>	<p>رفض تسجيل علامة</p>
<p>4050. Registre des brevets Patent register</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>تحفظ المصلحة المختصة سجلاً تدون فيه كل براءات الاختراع حسب تسلسل قيدها.</p>	<p>سجل البراءات</p>
<p>4051. Règlement d'arbitrage wipo Wipo arbitration rules</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>القواعد التي تسير بموجبها إجراءات التحكيم في الويبو.</p>	<p>نظام الويبو للتحكيم</p>

<p>4052. Renouvellement de l'enregistrement d'une marque Renewal of a registration of a mark</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>طبقاً لاتفاقية باريس، فإن تجديد تسجيل العلامة في بلد المنشأ لا يلزم أصحابها بتتجديدها في باقي الدول الموقعة على الاتفاقية والتي سبق تسجيل العلامة فيها.</p>	<p>تجديد تسجيل علامة</p>
<p>4053. Revendiquer le droit de priorité Claim the right of priority</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>طبقاً لاتفاقية باريس، كل من أودع طبقاً للقانون في إحدى دول الاتحاد طلباً للحصول على براءة اختراع/ تسجيل نموذج منفعة/ رسم/ نموذج صناعي/ علامة صناعية/ تجارية يتمتع هو/ خلفه فيما يختص بالإيداع في الدول الأخرى بحق أولوية خلال المواجهة المحددة فيما بعد.</p>	<p>طالبة بحق الأولوية</p>
<p>4054. Revendiquer une invention Claiming invention</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>اختراع جرى تقديم طلب براءة له من قبل صاحبه لحمايته.</p>	<p>اختراع مطلوب حمايته</p>
<p>4055. Révocation Revocation</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>من اتفاق/ إبطال/ نقص/ رجوع/ تنصل</p>	<p>إلغاء/ إبطال/ نقص/ رجوع/ تنصل</p>
<p>4056. Rythme d'innovation Pace of innovation</p> <p>المجال: الملكية الصناعية</p> <p>سرعة المجتمع بابتكار واختراع منتجات جديدة.</p>	<p>إيقاع الابتكار</p>

S

4057. **Secret industriel**
Industrial secret

سر صناعي

المجال: الملكية الصناعية

مرتبط بالحقل الصناعي سواء كان هذا الارتباط يتعلق بالناحية الألية/ الفنية/ الهندسية/ ما شابه ذلك.

4058. **Services compétent**
Competent authorities

المصالح المختصة

المجال: الملكية الصناعية

يجب على كل من يرغب في الحصول على براءة اختراع أن يقوم بتقديم طلب كتابي صريح إلى المصلحة المختصة.

4059. **Signe**
Sign

شارفة

المجال: الملكية الصناعية

علامة مميزة.

4060. **Signification première d'une marque**
Primary meaning of a mark

المعنى الأساسي
علامة ما

المجال: الملكية الصناعية

المعنى الرئيسي الذي تبنيه العلامة وهو المصدر الذي أنتج السلعة/ الخدمة التي ترمز لها العلامة

4061. **Similitude de deux marques qui prête à confusion**
Confusing similarity between two marks

تشابه بين علامتين
بصورة تثير اللبس

المجال: الملكية الصناعية

لبس، خلط بين علامتين تجاريتين يقع فيه المستهلك العادي نتيجة للتشابه بينهما.

4062. **Simple licence**
Simple license

ترخيص مجرد

المجال: الملكية الصناعية

رخصة ممنوحة من قبل المرخص لصالح المرخص له لاستغلال علامة دون قيد/ إشراف من قبل المرخص على اداء المرخص له بما يعرض العلامة للضرر/ الهجران.

4063. **Simultanéité des emballages**
Simulation of packaging

محاكاة التقليد في
التغليف

المجال: الملكية الصناعية

تقليد أسلوب تغليف منتج آخر من صور المنافسة غير المشروعة، لأنه يمسّ خصوصية المنتجات وتغليف شكل السلعة.

4064. **Stratégie nationale en matière de droits de propriété intellectuelle**
National intellectual property rights strategy

إستراتيجية وطنية
بشأن حقوق الملكية الفكرية

المجال: الملكية الصناعية

خطة مبدئية عامة يعتمدتها البلد بشأن حقوق الملكية الفكرية كلية.

4065. **Suivi de l'innovation**
Follow on innovation

ابتكار تابع/ لاحق

المجال: الملكية الصناعية

ابتكار لاحق لابتكار آخر.

T

4066. **Taxe de dépôt**
Filing fee

رسم إيداع طلب

المجال: الملكية الصناعية
الرسم الذي يسدده مودع الطلب عند إيداع طلبه وهو يختلف من بلد لآخر.

4067. **Technologie de base**
Basic technology

تقنية أساسية

المجال: الملكية الصناعية
التقنية الأولية التي تم على أساسها إيداع طلب حماية البراءة قبل دخال التطورات والتحسينات عليها.

4068. **Territoire non exclusif**
Non exclusive territory

المجال: الملكية الصناعية

البقعة/ المنطقة التي تغطيها حقوق الملكية، غير أنه يحق استخدامها في تلك المنطقة لأكثر من مرخص له، بحيث يخلق ذلك منافسة بينهم، وتكون حدود هذه المنطقة متفقاً عليها عند إبرام عقود الترخيص.

4069. **Titre de brevet**
Patent deed

شهادة/ سند براءة

المجال: الملكية الصناعية

مستند رسمي يرسل إلى أصحاب طلبات البراءة من قبل مكتب البراءات والعلامات التجارية عندما تصدر براءات الاختراع الخاصة بهم.

4070. **Titulaire du brevet**
Patent owner

مالك براءة

المجال: الملكية الصناعية

شخص/ جهة تمتلك براءة، وليس من الضروري أن يكون صاحب البراءة هو المخترع حيث يمكن انتقال ملكية هذا الحق لغيره.

4071. **Traité de coopération en matière de brevets**
Patent cooperation treaty pct

المجال: الملكية الصناعية

تؤسس آلية دولية حيث تأذن للمخترعين بالتقدم بطلب وحيد لحماية براءة تعادل عمل استيداع أوراقهم في كل الدول الأعضاء.

4072. **Traité de washington**
Washington treaty

المجال: الملكية الصناعية

معاهدة واشنطن بشأن الملكية الفكرية فيما يتعلق بالدواير المتكاملة.

4073. **Transfert**

Transfer

المجال: الملكية الصناعية

تكون الحقوق الناجمة عن طلب براءة اختراع/ عن طلب براءة اختراع/ شهادة الإضافة المحتملة المتعلقة بها قابلة للانتقال كلياً/ جزئياً.

4074. **Type de licence**

License type

نوع الترخيص

المجال: الملكية الصناعية

نوع الترخيص الذي يصدره المرخص بموجب عقد ترخيص، يعرف من خلاله هل هو استثماري يقتصر على المرخص له/ غير استثماري.

U

4075. **Union internationale pour la protection des obtentions végétales upov** الاتحاد الدولي لحماية الأصناف النباتية الجديدة International Union for the protection of new varieties of plants upov

المجال: الملكية الصناعية

يشرف الاتحاد الدولي لحماية الأصناف النباتية الجديدة على تنفيذ اتفاقية حماية الأصناف النباتية الجديدة، تهدف هذه الاتفاقية إلى ضمان اعتراف الدول الأعضاء بإنجازات منتجي الأصناف النباتية عن طريق منحهم الحقوق الملكية الاستثنائية على أساس مجموعة من المبادئ الموحدة.

4076. **Usage continu d'une marque** الاستعمال غير المنقطع لعلامة Continuous use of a mark

المجال: الملكية الصناعية

غالباً ما يكون الاستعمال المستمر دليلاً على حسن النية في الاستعمال.

4077. **Usage non autorisé** استعمال غير مصرح به Unauthorized use

المجال: الملكية الصناعية

استعمال براءة/ علامة/ أي حق لم يأذن صاحبه باستعماله.

